

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020.10.01-2021. 01.20

(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatorium tekstów filozoficznych (jęz. angielski)
Kod przedmiotu/ modułu*	F1.21
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Humanistyczne
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filozofii, Zakład Filozofii Człowieka
Kierunek studiów	Filozofia
Poziom kształcenia	Podstawowy
Profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	Stacjonarne
Rok i semestr studiów	II/II
Rodzaj przedmiotu	obligatoryjny
Koordinator	Dr Adam Kubiak
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Adam Kubiak

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jaki?)	Liczba pkt ECTS
		30						2

1.3. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie pozwalającym na lekturę tekstu naukowego – poziom podstawowy, średnio-zaawansowany

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu/modułu**

C1	Zapoznanie studentów z podstawową problematyką przekładu, zróżnicowania językowego, specyfiki tekstu
----	--

	naukowego, idiomatyki profesjonalnej, zróżnicowania gramatyczno-słownikowego
C2...	Praca nad podwyższeniem kompetencji językowych, praktyczna praca translatorska
C3	Zapoznanie słuchaczy z narzędziami pomocniczymi w pracy translatorskiej

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU (WYPEŁNIA KOORDYNATOR)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	zna podstawową terminologię filozoficzną w wybranym języku obcym	K_W05
EK_02	samodzielnie tłumaczy z języka polskiego na wybrany język obcy prosty tekst filozoficzny	K_U15
EK_03	samodzielnie tłumaczy z wybranego języka obcego na język polski średnio trudny tekst filozoficzny	K_U16
EK_04	samodzielnie podejmuje i inicjuje proste działania badawcze	K_K04
EK_05	efektywnie organizuje własną pracę i krytycznie ocenia jej stopień zaawansowania	K_K05

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Problematyka specyfiki przekładu naukowego i technicznego; idiomatyka dyscyplinarna, zmienność słownictwa, problemy gramatyczne; strefowość języka angielskiego – <i>academic (uni-)english</i>
2. Rozpoznanie kompetencji językowych słuchaczy – tłumaczenia a vista tekstów wybranych przez słuchaczy
3. Praktyczne techniki poszerzania kompetencji językowych, zasady korzystania ze słowników, typy narzędzi słownikowych, powszechnie dostępne narzędzia słownikowe, korzystanie z wzorców i matryc, znaczenie komentarza translatorskiego, tłumaczenia zagnieżdżone, strategie korekty oryginału, strategie zachowania własności literackich oryginału (podstawy)

4. tłumaczenia: część praktyczna – tłumaczenia wybranych tekstów filozoficznych

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Np.:

Wykład: wykład problemowy/wykład z prezentacją multimedialną/ metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ metoda projektów(projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny/ praca w grupach/rozwiązywanie zadań/ dyskusja/ metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 -EK_04	OCENA CIĄGŁA, OBSERWACJA, TŁUMACZENIE ZALICZENIOWE	KONW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (KRYTERIA OCENIANIA)

Studenci przygotowują tłumaczenie fragmentu tekstu z języka angielskiego (materiał dostarczony przez prowadzącego). Aktywność podczas ćwiczeń, poprawne wykonanie wszystkich zadań.

Kryteria oceny:

- poprawność językowa po stronie polskiej
- podstawowa poprawność translacji
- poprawność stosowania idiomatyki i przekładu terminologii dyscyplinarnej
- (dodatkowo): zachowanie własności literackich oryginału

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	30
przygotowanie do zajęć	15
udział w konsultacjach	Wedle potrzeb studenta
czas na napisanie referatu/eseju	
przygotowanie do egzaminu	
udział w egzaminie	
Inne (jakie?)	15 (tłumaczenie zaliczeniowe)
SUMA GODZIN	60

SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
--------------------------------	---

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Literatura podstawowa obejmuje wybrane teksty będące materiałem ćwiczeń praktycznych. Wybór tychże uzależniony jest od stopnia kompetencji językowej słuchaczy oraz ich preferencji badawczych.

Wybór przykładowych tekstów dla terminów określonych powyżej:

Levy N. *Cognitive Scientific Challenges to Morality*

Kain P.J. *Nietzsche, Eternal Recurrence, and the Horror of Existence*

Latour B. *Science in Action. How to follow scientists and engineers through society* (wybrane fragmenty)

Literatura uzupełniająca:

Gwoździński G, Mamet P., *Dyskursy specjalistyczne : rejestry, gatunki, tłumaczenia = Specialized discourses : registers, genres, translation*, Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie. - Częstochowa : Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza, 2016.

Baker M., *In other words : a coursebook on translation*, London ; New York : Routledge, 2003.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej